

Obsah

In: Čech, Pavel. *Francouzsko-české vztahy v oblasti překladu (1945-1953)*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 2011, pp. [7]-[9]

ISBN 9788021054660

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/124137>

Access Date: 24. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

OBSAH

1. ÚVOD.....	11
2. FRANCOUZSKO-ČESKÉ (ČESKOSLOVENSKÉ) VZTAHY.....	19
2.1 Úvodní poznámka.....	19
2.2 Pokus o poválečnou obnovu (1945–1947).....	22
2.2.1 Politické vztahy.....	22
2.2.2 Kulturní vztahy.....	24
2.3 Destrukce a (re)konstrukce (1948–1953).....	27
2.3.1 Úvodní poznámka.....	27
2.3.2 Přehled aktivit československého velvyslanectví v Paříži.....	28
2.3.3 Oficiální vztahy.....	30
2.3.4 Neoficiální vztahy.....	38
2.3.4.1 Nebezpečí francouzských levicových intelektuálů.....	39
2.3.4.2 Regularizace neoficiálních vztahů.....	42
2.3.4.2.1 Association France-Tchécoslovaquie.....	43
2.3.4.2.2 Československé velvyslanectví v Paříži.....	47
2.3.4.2.3 Komunistická strana Francie.....	49
2.4 Shrnutí.....	52
3. SESTAVENÍ KORPUSU PŘEKLADŮ A DALŠÍCH REJSTRÍKŮ.....	54
3.1 Úvodní poznámka.....	54
3.2 Vymezení pojmu položka.....	55
3.2.1 Rok vydání.....	56
3.2.2 První a další vydání.....	56
3.2.3 Místo vydání.....	58
3.2.4 Vícedílné a vícesvazkové položky.....	58
3.2.5 Jazyk originálu.....	59
3.2.6 Dotisky.....	59
3.2.7 Nakladatelství.....	60
3.2.8 Autorství.....	60
4. REALISTICKO-POKROKOVÁ TRADICE.....	63
4.1 Úvodní charakteristika.....	63
4.1.1 Vymezení pojmů.....	63
4.1.2 Překlady z francouzštiny – vývojové tendence.....	64
4.1.3 Realisticko-pokroková tradice v diachronním přehledu.....	65
4.1.4 Podíl realisticko-pokrokové tradice na celkové produkci v diachronním přehledu.....	65
4.1.5 Statistické rozbory a jejich zhodnocení.....	66
4.2 Nakladatelské subjekty, překlady z francouzštiny a realisticko-pokroková tradice.....	69

4.2.1 Terminologická poznámka.....	69
4.2.2 Nakladatelské subjekty a překlady z francouzštiny: diachronní přehled.....	70
4.2.3 Péče o klasiky.....	74
4.3 Autoři realisticko-pokrokové tradice.....	82
4.3.1 Úvodní poznámky.....	82
4.3.2 Realisticko-pokroková tradice do doby osvícenství.....	85
4.3.3 Klasikové osvícenství a Revoluce.....	88
4.3.4 Předchůdci vědeckého socialismu.....	90
4.3.5 Velcí kritičtí realisté a jejich „souputníci“.....	92
4.3.6 Realisticko-naturalistická tendence.....	99
4.3.7 Literatura Komuny.....	107
4.3.8 Dobrodružná literatura.....	108
4.3.9 Angažovaná literatura období přerodu.....	111
4.4 Shrnutí.....	117
5. AKTUÁLNÍ POKROKOVÁ TEMATIKA.....	119
5.1 Úvodní charakteristika.....	119
5.1.1 Úvodní poznámka.....	119
5.1.2 Vymezení pojmů.....	120
5.1.3 Aktuální pokroková tematika v diachronním přehledu (1949–1953).....	120
5.1.3.1 Srovnání období 1945–1948 a 1949–1953.....	121
5.1.3.2 Produkce v jednotlivých letech v období 1949–1953.....	121
5.1.3.3 Podíl na celkové produkci překladů.....	122
5.1.3.4 Zhodnocení statistických rozborů.....	122
5.2 Nakladatelské subjekty a aktuální pokroková tematika.....	124
5.2.1 Diachronní přehled.....	124
5.2.2 Péče o aktuální pokrokovou tematiku.....	125
5.3 Aktuální pokroková tematika.....	129
5.3.1 Úvodní poznámky.....	129
5.3.2 Beletrie.....	130
5.3.2.1 Postavení beletrie ve struktuře překladů.....	130
5.3.2.2 Úvodní poznámky.....	132
5.3.2.3 Literární obraz Francie před II. světovou válkou.....	135
5.3.2.4 Tematika II. světové války.....	137
5.3.2.5 Tematika poválečné politické situace ve Francii.....	140
5.3.2.6 Nefrancouzská realita.....	142
5.3.3 Publicistika a dokumenty.....	145
5.3.3.1 Postavení publicistiky a dokumentů ve struktuře překladů.....	146
5.3.3.2 Úvodní poznámky.....	146
5.3.3.3 Tematika lidových demokracií.....	148
5.3.3.4 Tematika kapitalistických států.....	151
5.3.3.5 Tematika mezinárodních vztahů.....	157
5.3.4 Odborná tematika (sociální vědy).....	159
5.3.4.1 Postavení odborné tematiky ve struktuře překladů.....	159
5.3.4.2 Úvodní poznámky.....	160

5.3.4.3 Literární věda.....	161
5.3.4.4 Historiografie.....	162
5.3.4.5 Filozofie a politická ekonomie.....	163
5.4 Shrnutí.....	164
6. IDEOLOGICKY NEŽÁDOUCÍ LITERATURA.....	166
6.1 Úvodní poznámka.....	166
6.2 Procesuální stránka selekčních mechanismů.....	167
6.2.1 Preventivní cenzura.....	167
6.2.1.1 Autocenzura v nakladatelství.....	167
6.2.1.1.1 Lektorské posudky.....	167
6.2.1.1.2 Zásahy odpovědných redaktorů.....	171
6.2.1.2 Institucionalizovaná preventivní cenzura.....	172
6.2.1.2.1 Povolovací řízení.....	174
6.2.2 Následná cenzura.....	178
6.2.2.1 Literatura určená k likvidaci.....	180
6.2.2.2 Literatura omezeně tolerovatelná.....	181
6.3 Důvody selekčních zásahů.....	182
6.3.1 Úvodní poznámka.....	182
6.3.2 Ideologicky závadná realisticko-pokroková tradice.....	183
6.3.3 Okruh autorů mimo vydávanou realisticko-pokrokovou tradici.....	187
6.3.4 Ideologicky závadná aktuální pokroková tematika.....	194
6.3.5 Okruh autorů mimo vydávanou aktuální pokrokovou tematiku.....	201
6.4 Shrnutí.....	213
6.5 Možnosti průniku.....	214
7. ZÁVĚR.....	218
BIBLIOGRAFIE.....	227
SEZNAM HLAVNÍCH POUŽITÝCH ZKRATEK.....	237
PŘÍLOHY A REJSTRÍKY.....	238
Příloha A Realisticko-pokroková tradice a překlady z francouzštiny.....	238
Příloha B Realisticko-pokroková tradice a nakladatelství.....	240
Příloha C Autoři realisticko-pokrokové tradice.....	242
Příloha D Aktuální pokroková tematika a překlady z francouzštiny.....	246
Příloha E Aktuální pokroková tematika a nakladatelství.....	248
Příloha F Autoři (díla) aktuální pokrokové tematiky.....	250
Příloha G Ideologicky nežádoucí literatura.....	254
Rejstřík nakladatelství.....	261
Rejstřík přeložených autorů.....	323
Rejstřík překladatelů.....	344
Rejstřík českých (slovenských) autorů doprovodných textů.....	368
RÉSUMÉ.....	373
JMENNÝ REJSTRÍK.....	377

